



走向未來的第一步

First Step towards the Future

踏入4月下旬的校園，學期已經結束。對正忙於考試、迎向暑假的學生來說，4月既是艾略特筆下最殘酷的月份，也可以是林徽音詩中洋溢希望與喜悅的人間四月天。不過，對中大校園發展計劃來說，4月無疑是初見成果的季節，因為首階段的持份者參與計劃已經完成。

各方參與

負責校園發展計劃的顧問公司在2月獲得委任後，即馬不停蹄展開首階段的持份者參與計劃，包括多場交流會、工作坊和論壇，以趕及在4月份學期結束、師生離校前完成。這些活動共有約180人次參加，涵蓋了所有持份者：校友、學生、教職員、書院及學院代表等。

顧問公司在首階段活動所收集到的意見，可於校園發展計劃網頁 (www.cuhk.edu.hk/cmp/b5/) 閱覽。這些意見，有些是比較一致的訴求，如增加公共空間、保持校園的自然風貌、避免人工化的景觀等。但中大社群是由背景不同的成員組成，自然也會有不同的要求和聲音。顧問公司的角色，就是運用其專業判斷提出解決方案，務求平衡各方意見。

大門常開

首階段的持份者參與活動雖然結束，並不代表溝通渠道暫閉。校方強調，如果持份者團體希望暑假期間向顧問公司表達意見，並預期有足夠出席人數的話，定會應要求盡量安排會面。此外，暑假後還會有兩階段的活動，定於9月和11月舉行，希望大家屆時踴躍參與。

在此期間，一如既往，任何最新進展，將以電郵通知所有中大人，並發布於網頁上。各位也請到該網頁填寫意見收集表格，為規劃未來的校園添磚加瓦。

As April draws to a close, so too will the current school term. To the students preparing for their final examinations and awaiting the summer break, April can be the cruelest month as T.S. Eliot put it or joyous and hope-filled as Lin Whei-yin wrote in her poem. For the Campus Master Planning (CMP) of CUHK, however, this past April had been a fruitful month as the first stage of the Stakeholders Engagement Programme had been completed.

All-round Involvement

Since its appointment in February, the consultant has lost no time in launching the Stakeholders Engagement Programme, which comprises meetings, workshops and a forum, to engage teachers and students before the term ended in mid-April. These activities saw attendance figures of as high as 180 by different stakeholder groups—alumni, students, staff, representatives of Colleges and faculties, etc.

Views collected from these activities are available on the CMP website (www.cuhk.edu.hk/cmp/en/). There is consensus over some issues such as the need for more public space and preservation of the natural landscape, while other issues sparked an interesting assortment of opinions. The role of the consultant is to listen to all the views and, by exercising professional judgment, come up with solutions that address the concerns of different individuals.

Consultation Continues

The first stage of the Stakeholders Engagement Programme is over but the University will still arrange meetings between stakeholder groups and the consultant on request and on condition that there are enough attendees. Moreover, two more stages of the Stakeholders Engagement Programme are scheduled for September and November. We hope that all CUHK members will take an active part in these activities.

During the summer break, CUHK members will be updated on the progress, if any, of the CMP via email. Updates will also be posted on the CMP website. You are encouraged to fill out the View Collection Form on the website and do your bit for the future of our campus. ★

STAGE ONE 第一階段

正式展開工作及蒐集詳盡資料
Inception and Consultation

FEBRUARY 二月

22 新聞發布會
Press Conference

宣布委任顧問公司
Appointment of
the consultant

MARCH 三月

20

交流會
Engagement Meetings

- 新亞書院、聯合書院、逸夫書院
New Asia College, United College and Shaw College

28

- 學院
Faculties

29

- 校友
Alumni

31

- 崇基學院、研究院 / 學生
Chung Chi College and Graduate School / Students



建築大師眼中的校園建築

Campus Architecture in the Eye of Leading Architect

有份參與中大校園發展計劃的葛艾活，曾設計逾百幢建築。這位當今建築巨匠，素以重視自然環境，以及體察建築物使用者的需要見稱，也因此獲英國皇家建築師學會頒授2008年皇家金獎。從以下的訪談中，可以得知他的設計理念，或許也可從中窺見中大未來校園的一鱗半爪。

Edward Cullinan, mastermind of the CUHK Campus Master Planning, has recently been awarded the 2008 Gold Medal by the Royal British Institute of Architects. The honour recognizes Cullinan's work which includes over 110 buildings, his keen awareness of the natural environment, and his deep engagement with those who use and experience buildings. We spoke to this virtuoso architect about his architectural philosophy.



- 編者 Editor
- 葛艾活 Edward Cullinan

■ 對於校園建築設計，您抱持什麼理念？
What is your philosophy of education architecture?

■ 我們會先去認識校園中已有的建築，盡量與之配合，與之呼應，以踵事增華，使之更上層樓，但同時又保持它原來的精神，而不是試圖去棄舊立新。不過，好的建築並非依樣畫葫蘆，而是以現代方式去體現舊有建築的精神。We would study always what was there already and try to understand it and work with it, respond to it, improve it and add to it, but in the spirit of what is already there, and not to try to create a completely new world. We think that good architecture can be done in the spirit of past architecture, but in a modern way, without copying it.

有發展就會有轉變，而保育就是關於如何處理轉變的步伐和方向，而非以抗拒轉變來保存過去。變化是必需和不可避免的。關鍵是：我們校園環境的變化，是否得到妥善恰當的處理？

Development is about change. Conservation is about managing the pace and direction of change, not about preserving the past by resisting change. Change is inevitable and necessary. The key question is: Is the change of our campus environment well managed?

左治強 George Jor
(教職員 staff)

■ 與我們這樣的院校合作，有什麼需要注意的地方？

What are the important points to note when working with institutions like us?

■ 聆聽。必須諮詢不同的團體，讓所有人各抒己見，然後聆聽他們的意見——這不是裝模作樣的門面工夫，而是真誠地聽取他們的看法。意見分歧並非大不了的事，人們所得的資訊不夠全面時，就會出現這樣的情況。因此我們會開誠布公，讓所有人都清楚了解我們的想法。

Listening. Asking all the people and all the different groups to say what they think and listening to them—not just to seem to listen to them, but actually to listen to them. Having conflicting views is not a dangerous thing. It is bound to happen, especially when people have small amounts of information. We will be very public, so that our thinking can be quite clear to everybody.

校園發展計劃所進行的諮詢工作，對於香港建築界和使用者來說，是非常獨特的經驗。要做好這件事，大學社群必須表現出無比的智慧和勇氣。我期望顧問公司和參與者能從中獲得清晰而具體的意念，以解決問題和建立互信。

馮智恆 Victor Fung
(校友 alumnus)

The CMP consultation exercise is a highly unique experience for Hong Kong's building industry and the users. It requires a lot of wisdom and courage from the university community. I hope both consultants and participants would get clear and concrete ideas in the process so problems can be resolved and mutual confidence built.

■ 大學成員提出了一些問題，例如有人視林蔭大道為校園活動的中心地帶，有人關注書院制傳統。對於這些，您會怎樣處理？

How would you address some of the issues raised by the CUHK community such as the Mall being the centre of campus activities and the college tradition?

■ 林蔭大道是校園活動的靈感來源和中心，但不是唯一的中心。同樣重要的，還有各書院和大學站前的到達區。我們會加強學院本身的特色，令它們成為有自己個性的實體，而不只是一堆建築物的集合而已。如果你把大學想像成人體，那書院就是不同的器官。以林蔭大道一帶為中樞的概念，須靠其他器官合作，共同發揮作用才能維持人體的生存。

The Mall is an inspiration and a centre of activity, but it is not the one and only centre. Equally important are the Colleges and the arrival place by the station. We will strengthen the Colleges by making them into more complete entities, and not collections of separate buildings. If

毗鄰富爾敦樓和范克廉樓的停車場，可用於發展教研設施；而近游泳池以下的用地，因滿植大片林木，應避免發展，以免破壞這一帶的綠化環境。

The parking lot near the John Fulton Centre and the Benjamin Franklin Centre can be used to build a teaching and research complex. But the tree-covered areas below the swimming pool should be preserved.

郭家賢 Kwok Ka-yin
(校友 alumnus)

you imagine the university as a body, the Colleges almost act as organs. So the idea of the Mall being a centre only works with the contribution of the other organs to keep the body alive.

APRIL 四月

5, 7, 8 工作坊
Workshops

8 意見收集表格
於網上推出
Launch of Online
View Collection
Form

11 論壇
Forum

16 交流會
Engagement Meeting

學院
Faculties